

Information about Interpreting Services

زانبارى له بارهى خزمه ته كانى
وه رگيرانى زاره كى (ته رجومان)

What patients can expect from the interpreting service

- Interpreters should be competent in both the required language and English.
- Interpreters should have good interpersonal skills.
- Interpreters should have knowledge and understanding of the health care setting.
- Interpreters should have knowledge of medical terminology.
- Interpreters should treat all parties with respect and dignity.
- Interpreters should treat all information received with confidentiality.
- Interpreters should withdraw from an assignment if it interferes with impartiality, or if it relates to strong personal, cultural or religious beliefs.
- Interpreters should use first-person interpreting to facilitate direct communication between the parties.
- Interpreters should have knowledge and awareness of the culture of the language required.
- Interpreters should be able to interpret the accurate and complete meaning of the original content of the message.
- To keep patients informed, interpreters should translate everything that is said during the assignment.

ئەو شتانە كە نەخۆشەكان دەتوانن چاوەڕوانى بكەن لە خزمەتى وەرگىزى زارەكەى

- پىويستە وەرگىزى زارەكەى ھەم لە زمانى داواكراو و ھەم لە زمانى ئىنگلىسى دا لىھاتوو و شياو بى.
- پىويستە ئاستى شارەزايى و پەيوەندى نىوانكەسى وەرگىزى زارەكەى لەسەرۆ بىت.
- پىويستە زانىارى و تىگەيشتنى وەرگىزى زارەكەى لەبارەى بوارى چاودىرى تەندروستى لە ئاستى پىويست بى.
- پىويستە وەرگىزى زارەكەى زانىارى ھەبى لەبارەى وشە و دەستەوشەكانى بوارى پزىشكى.
- پىويستە وەرگىزى زارەكەى بە ريز و شكۆو لەگەل ھەموو نەخۆشەكان ھەلسوكەوت بكا.
- پىويستە وەرگىزى زارەكەى ھەموو ئەو زانىارىيانە كە بە ئەو دەدرى وەكوو نھىنى پارىزى.
- پىويستە وەرگىزى زارەكەى دەست ھەلبگرى لە ئەنجامدانى ھەر ئەركىك كە ناتوانى تىدا بىلايەن بى، يان ھەر ئەركىك كە پەيوەندى ھەيە بە برۆاى قولى تاكەكەسى، فەرھەنگى يان ئايىنەو.
- پىويستە وەرگىزى زارەكەى شىوازى "وەرگىزى يەكەم-كەس" بە كار بەيىن بۆ ئەو پەيوەندى راستەوخۆ لە نىوان لايەنەكان ئاسانتتر بى.
- پىويستە وەرگىزى زارەكەى زانىارى و ئاگايى ھەبى لەبارەى فەرھەنگى ئاخىوهرانى زمانى داواكراو.
- پىويستە وەرگىزى زارەكەى بتوانى بەدروستى و بەتەواوى ناوړوكى ئەسلى پەيامەكە تەرجومە بكاتەو.
- بۆ ئاگاداربوونى نەخۆشەكان، پىويستە وەرگىزى زارەكەى ھەموو ئەو شتانە تەرجومە بكاتەو كە لە ماوہى ئەركەكەى دا دەوترى.

What not to expect from the interpreting service

- Interpreters should not judge or discriminate against patients on any grounds.
- Patients should not expect interpreters to advocate on their behalf.
- Interpreters should not show any bias, opinion or preference.
- Interpreters will not disclose any information unless required by the law.
- Interpreters should not derive any personal gain or advantage from the information received through interpreting.
- Interpreters should not speak on behalf of you or refuse information.
- The interpreter should not be asked to do anything other than interpret what is being said.
- If there is a pause in the information being given, interpreters should explain this to the patient.

ئەو شتانە كە چاۋەرۋان ناكرى لە لە خزمەتى ۋەرگىرانى زارەكەى

- ۋەرگىرې زارەكى نابى لە سەر ھىچ بنەمايەك لە بارەى نەخۆش پېشداۋەرى بكا يان جياۋاز لە گەل ئەوان رەفتار بكا.
- نەخۆش نابى چاۋەرۋانى ئەو بكا كە ۋەرگىرې زارەكى ۋەكوو پارىزەر يان نوينەرى ئەو كار بكا.
- ۋەرگىرې زارەكى نابى بە ھىچ شىۋەيەك لايەنگرى بكا، بىروراي خۆى بيژى يان ئەولەويەت بدا بە شتىك يان كەسىك.
- ۋەرگىرې زارەكى نابى ھىچ زانىارىيەك ئاشكرا بكن مەگەر قانون داوا بكات.
- ۋەرگىرې زارەكى نابى لەو زانىارىيەكە كە لە رېگەى ۋەرگىرې زارەكى بە دەستى ھىتاۋە سوود ۋەربگرې بۇ بەرژەۋەندىي خۆى.
- ۋەرگىرې زارەكى نابى بە نوينەرايەتى يان بەجىگەى تۆ قسە بكا يان زانىارىيەك رەت بكاتەۋە.
- نابى لە ۋەرگىرې زارەكى داوا بكرى كاريكى جيا لە ۋەرگىرې زارەكى ئەو شتانە كە دەوترى ئەنجام بدا.
- ئەگەر ھاتوو پرۆسەى ۋەرگىرې بۇ چەند ساتىك راگىرا، پىۋىستە ۋەرگىرې زارەكى ئەمە رۋون بكاتەۋە بۇ نەخۆش.

How to use interpreting service

- Patients should let NHS staff know if they need an interpreter and inform staff what language and dialect they speak.
- Patients should let NHS staff know if they have a preference for the gender of the interpreter.
- Patients can request telephone interpreting if a face to face interpreter is unavailable.
- Interpreters do not cost patients money.
- When an interpreter is present patients should speak slowly and clearly so the interpreter can explain to the staff
- Family members should not be asked to interpret.
- Patients should not ask the interpreter to accompany them beyond their appointment.
- Patients and staff should be aware that there are certain expressions which may not translate easily.
- Users of the interpreting service should be aware of the pressure on the interpreter.
- Patients should not ask the interpreter to advocate on their behalf with NHS staff.

چۆنیتى كه لكوهرگرتن له خزمهتی وەرگىرانی زارهکی

- ئەگەر نەخۆش پىویستی بە وەرگىری زارهکی هەبى پىویستە بە کارمەندانی NHS بلى وە بە ئەوان بیژی که بە چ زمان و زاراوهیهک قسه دەکا.
- ئەگەر نەخۆش حەز دەکا وەرگىری زارهکی نیڕ یان مى بى، پىویستە بە کارمەندانی NHS بلى.
- ئەگەر ئیمکانی وەرگىرانی رۆوبەرۆو نەبى، نەخۆش دەتوانى داواى وەرگىری تەلهفۆنى بکا.
- بۆ وەرگىری زارهکی هیچ پارەیهک له نەخۆش ناسیتى.
- کاتى که وەرگىری زارهکی لهوییه پىویستە نەخۆش هیواش و رۆون قسه بکا بۆ ئەوهی وەرگىر بتوانى رۆونی بکاتهوه بۆ کارمەندەکان.
- نابى نەخۆش له ئەندامى خىزانی خۆى داوا بکا وەرگىرانی زارهکی بۆ بکا.
- نابى نەخۆش له وەرگىری زارهکی داوا بکا زیاتر له وادهی دیاریکراو لهگەل ئەو بمىنیتەوه.
- نەخۆش و کارمەندان دەبى ئەوه بزائن که رەنگه وەرگىرانی هەندى وشە و دەستەوشە ئاسان نەبى.
- بەکارهیتنەرى خزمەتی وەرگىرانی زارهکی دەبى ئەوه بزانی که وەرگىری زارهکی فشارى لهسەرە.
- نابى نەخۆش داوا بکا له وەرگىری زارهکی که بە نوینەرایەتی ئەو لهگەل کارمەندانی NHS قسه بکا.

What patients can expect NHS Staff to do if they need an interpreter

- It is the responsibility of NHS staff to book interpreters when required.
- Staff should allow a short time at the beginning and the end of the session to brief/de-brief the interpreter.
- Staff should speak directly to the patient, using their name and in manageable phrases which will allow the interpreter sufficient time to translate.
- Staff should use straightforward language, avoiding jargon and technical terms.
- Staff should be aware of when the patient or interpreter may need a short break.
- Staff should not leave the interpreter alone with the patient.
- Staff should allow enough time for the interpreter to interpret without interrupting.
- Staff should not ask for the interpreter's opinion.
- Staff should ask for clarification of meanings for the patient and themselves.
- Staff should check how the interpreter is feeling after the session, particularly if it was an emotional session.
- Staff should maintain a good relationship with the patient and the interpreter.
- Staff should ask the patient if he/she has any questions.

ئەو شتانه كه له كاتى پيويستبوون به وەرگيرى زارهكى نهخوش دهتوانى چاوهروانى بكا له كارمەندانى NHS

- كارمەندانى NHS بهرپرسيارن كه له كاتى پيويست وەرگيرى زارهكى بگرن بۆ نهخوش.
- پيويسته كارمەندان چەند خولهكيك له سەرەتا و كۆتايى وادەى وەرگيران تەرخان بکەن بۆ روونکردنەوهى شتەكان بۆ وەرگيرى زارهكى.
- پيويسته كارمەندان راستەوخۆ و به ناوبردن له گەل نهخوش قسه بکەن، وه وشە و دەستەوشەى گونجاو به كار بهيئن تا وەرگيرى زارهكى كاتى تەواوى هەبى بۆ وەرگيران.
- پيويسته كارمەندان زمانى راستەوخۆ به كار بهيئن، وشە و دەستەوشەى تىكنىكى و دژوار به كار نههيئن.
- هەركات نهخوش يان وەرگيرى زارهكى پيويستى به وچاندان هەبى پيويسته كارمەند سەبر بكا.
- نايى كارمەندان وەرگيرى زارهكى به تەنيا له گەل نهخوش به جى بهيئن.
- پيويسته كارمەندان دەرفەتى تەواو بەدەن به وەرگيرى زارهكى بۆ ئەوهى وتەكان تەرجومه بكا و نەدەن به نيو قسهكانى ئەو دا.
- نايى كارمەندان له وەرگيرى زارهكى داوا بکەن بۆ چوونى خۆى بلى.
- پيويسته كارمەندان له وەرگيرى داوا بکەن واتاى وشەكان روون بکاتەوه بۆ نهخوش و خۇيان.
- پيويسته كارمەند بزائى كه له دواى وادەى وەرگيران وەرگيرى زارهكى چ هەستىكى هەيه، به تايبەت ئەگەر وادەكه پرسیوز و عاتفى بووه.
- پيويسته كارمەندان پەيوەندييهكى باشيان له گەل نهخوش و وەرگيرى زارهكى هەبى.
- پيويسته كارمەندان له نهخوش بپرسن كه ئايا پرسىاريكى هەيه.

Notes

سەرئۆج

Notes

سه رنج

